

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVASIYALAR VAZIRLIGI

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

INGLIZ FILOLOGIYASI, O'QITISH METODIKASI VA TARJIMA
NAZARIYASI FAKULTETI

KUNDUZGI TA'LIM SHAKLI

61010500 - GID HAMROHLIGI VA TARJIMONLIK FAOLİYATI
(INGLIZ TILI)

TA'LIM YO'NALISHI BITIRUVCHI TALABALARI UCHUN
IKKINCHI MUTAXASSISLIK FANLARIDAN

YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYA

Savonomasi

Andijon-2026

Dastur Andijon davlat chet tillari institutida ishlab chiqilgan.

Tuzuvchilar:

M.Ishanjanova

I.Anarboyeva

A.Normatov

Mazkur savolhoma Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (ingliz tili) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilarining taksil olish mobaynida mutaxassislik va ixtisoslik fanlarini o'qib o'zlashtirganlik darajasini aniqlash uchun o'kaziladigan Yakuniy Davlat attestatsiyasi sinovlari bo'yicha ishlab chiqilgan.

Yakuniy Davlat attestatsiyasi sinovlarida o'kaziladigan fanlar tarkibi:

1. Badiiy tarjima(fransuz tili);
2. Ixtisoslashtirilgan tarjima (fransuz tili);
3. Sinxron tarjima(fransuz tili);
4. Ilmiy-texnik tarjima(fransuz tili)

Badiiy tarjima (Fransuz tili)

1. Qu'est-ce que la traduction littéraire?
2. En quoi la traduction littéraire diffère-t-elle de la traduction technique?
3. Quels sont les défis principaux du traducteur littéraire?
4. Pourquoi la connaissance du contexte culturel est-elle essentielle en traduction littéraire?
5. Comment un traducteur peut-il trouver un équilibre entre fidélité et créativité?
6. Quel est le rôle du traducteur dans la transmission d'une œuvre littéraire?
7. Pourquoi la traduction juridique demande-t-elle une exactitude extrême?
8. Quelles qualités doit posséder un traducteur littéraire?
9. Qu'est-ce qu'une adaptation culturelle en traduction?
10. Quels risques apparaissent en cas d'erreur dans une traduction juridique?
11. Pourquoi la traduction littéraire est-elle considérée comme une discipline particulière?
12. Comment traiter les références culturelles inconnues dans un texte littéraire?
13. Pourquoi la fidélité au style de l'auteur est-elle importante?
14. En quoi le traducteur est-il un médiateur culturel?
15. Pourquoi analyse-t-on profondément un texte avant de le traduire?
16. Pourquoi la créativité est-elle nécessaire dans la traduction littéraire?
17. Qu'est-ce que l'équivalence stylistique en traduction?
18. Quels types de transformations textuelles sont possibles dans la traduction littéraire?
19. Pourquoi les jeux de mots posent-ils problème au traducteur?
20. Comment traduit-on les réalités culturelles spécifiques d'un pays?
21. Quels sont les défis liés à la traduction des métaphores?
22. Pourquoi la traduction des œuvres poétiques est-elle plus difficile?
23. Comment le traducteur peut-il transmettre le ton émotionnel du texte?

24. Qu'est-ce qu'un "équivalent fonctionnel" en traduction?
25. Quel est le rôle de l'interprétation personnelle du traducteur?
26. Quelles différences existe-t-il entre traduction littéraire et traduction audiovisuelle?
27. Pourquoi la traduction des dialogues exige-t-elle une attention particulière?
28. Comment rendre l'humour dans une œuvre littéraire?
29. Pourquoi la terminologie juridique est-elle difficile à traduire?
30. Que signifie "reformulation" en traduction littéraire?
31. Comment le traducteur peut-il préserver l'intention de l'auteur?
32. Pourquoi la connaissance des époques littéraires est-elle utile au traducteur?
33. En quoi la traduction littéraire influence-t-elle la réception d'une œuvre?
34. Quels sont les types de fautes courantes en traduction littéraire?
35. Comment évaluer la qualité d'une traduction littéraire?
36. Pourquoi la traduction littéraire nécessite-t-elle une sensibilité linguistique élevée?
37. Quelles sont les difficultés liées à la traduction des jeux linguistiques?
38. Quelle est la différence entre "traduction mot à mot" et "traduction libre"?
39. Comment traduire des titres littéraires de façon correcte?
40. Pourquoi la cohérence textuelle est-elle indispensable?
41. Quel rôle joue la syntaxe dans la traduction littéraire?
42. Qu'est-ce que la transposition en traduction?
43. Pourquoi certains éléments doivent-ils être explicites dans la traduction?
44. Qu'est-ce que "l'implicité" et comment le traduire?
45. Comment traiter les références historiques dans la traduction?
46. Quels critères un traducteur utilise-t-il pour choisir la meilleure stratégie?
47. Pourquoi la traduction des œuvres anciennes présente-t-elle des difficultés particulières?
48. Comment le traducteur peut-il préserver la voix narrative de l'auteur?
49. Quelles sont les difficultés liées à la traduction des jeux linguistiques?
50. Quelle est la différence entre "traduction mot à mot" et "traduction libre"?

ixisoslashitrigan tarjima (Fransuz tili)

1. Que signifie la notion de « culture-bound items » en traduction ?
2. Quelles approches sont utilisées pour traduire les métaphores dans les œuvres artistiques ?
3. Pourquoi l'équivalence est-elle importante dans la traduction des allusions culturelles françaises ?
4. Quels aspects faut-il considérer lors de la traduction du symbolisme des couleurs ?
5. Quels défis apparaissent lors de la traduction des symboles nationaux en français et en ouzbek ?

6. Quelles sont les principales règles de traduction des termes liés aux arts visuels ?
7. Dans quels cas utilise-t-on la transcription ou la translittération pour traduire des termes musicaux ?
8. Quand la traduction explicative devient-elle nécessaire pour les éléments culturels ?
9. Comment restituer les éléments intertextuels dans la traduction d'un texte artistique ?
10. Quelles sont les stratégies efficaces pour traduire les éléments du folklore national ?
11. Quels sont les principaux avantages des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) ?
12. Quelle est la différence entre la traduction automatique et les outils d'aide à la traduction ?
13. Comment se construit une base terminologique dans un outil numérique ?
14. Qu'est-ce que la post-édition et dans quels cas est-elle utilisée ?
15. Comment les dictionnaires numériques influencent-ils la précision de la traduction ?
16. Quel rôle jouent les outils OCR dans le processus de traduction ?
17. Quels problèmes de contexte apparaissent lors de l'usage excessif d'outils numériques ?
18. Comment fonctionne la traduction automatique neuronale (NMT) ?
19. Quelles sont les règles principales de traduction des termes sportifs composés en français ?
20. Quelles stratégies utilise-t-on pour traduire les jeux sportifs nationaux ouzbeks en français ?
21. Quel est le rôle de la standardisation dans la traduction des termes des Jeux olympiques ?
22. Quelles difficultés surgissent lors de la traduction des verbes exprimant des mouvements sportifs ?
23. Quels équivalents posent problème dans la traduction des termes du football ?
24. Comment transmettre les éléments culturels liés aux compétitions sportives ?
25. Quels principes doit-on respecter en traduisant les noms des disciplines sportives ?
26. Pourquoi la précision est-elle cruciale dans la traduction des règles sportives ?

Sinxron tarjima(fransuz tili)

27. Comment les faux amis apparaissent-ils dans les textes commerciaux ?
28. Quelles exigences doit respecter la traduction d'un contrat commercial ?
29. Comment adapte-t-on les messages publicitaires à la culture cible ?
30. Quel degré de liberté peut-on se permettre lors de la traduction des noms commerciaux ?
31. Quelles sont les normes de traduction des textes d'étiquetage ?
32. Quelles stratégies utilise-t-on pour traduire les abréviations commerciales ?
33. Comment résoudre le manque d'équivalents dans la traduction des termes économiques français-ouzbek ?
34. Quelles démarches suivre pour traduire les mots à coloration nationale ?
35. Quel rôle joue le contexte dans la traduction des termes littéraires ?
36. Comment traduire les archaïsmes dans les œuvres historiques ?
37. Comment rendre les images culturelles dans la traduction d'un texte littéraire ?
38. Quels problèmes surgissent lors de la recherche d'équivalents pour les métaphores poétiques ?
39. Comment préserver la structure sémantique des épithètes dans la traduction ?
40. Quand utilise-t-on la compensation dans la traduction des unités culturelles ?
41. Quels sont les avantages de la traduction annotée pour les réalités culturelles ?
42. Quels défis pose la traduction des termes de la littérature contemporaine ?
43. Quelles sont les règles de translittération des noms ouzbeks en français ?
44. Comment traduire les noms des courants littéraires français ?
45. Quels obstacles surgissent lors de la traduction de l'humour culturel dans les œuvres littéraires ?
46. Quel rôle joue le traducteur dans le processus d'acculturation ?
47. Quelle différence existe entre les stratégies de domestication et de foreignisation ?
48. Comment la mondialisation influence-t-elle la transformation culturelle en traduction ?
49. Comment s'effectue l'adaptation sémantique des termes culturels ?
50. Quelles approches utilise-t-on pour traduire les noms des fêtes françaises ?

1. Qu'est-ce que l'interprétation simultanée ?
2. Quels sont les principes fondamentaux de la traduction simultanée ?
3. Pourquoi la rapidité est-elle importante dans l'interprétation simultanée ?
4. Comment la traduction visuelle aide-t-elle à former les interprètes simultanés ?
5. Quelles méthodes permettent de développer la mémoire du traducteur ?
6. Pourquoi la mémoire joue-t-elle un rôle essentiel dans la traduction simultanée ?
7. Comment améliorer l'expression orale d'un interprète simultané ?
8. Quelles qualités doit posséder un bon interprète simultané ?
9. Qu'est-ce qu'une situation communicative en traduction simultanée ?
10. Quels problèmes de communication peuvent apparaître pendant une interprétation ?
11. Quelles sont les caractéristiques techniques de la traduction simultanée ?
12. Pourquoi les écouteurs et les microphones sont-ils importants pour l'interprète ?
13. Comment utilise-t-on la synecdoque dans la traduction simultanée ?
14. Quel rôle joue la métonymie dans l'interprétation simultanée ?
15. Quels sont les avantages de l'utilisation des figures de style en traduction ?
16. Comment traduire des textes spécialisés de différents domaines ?
17. Quelles difficultés surgissent lors de la traduction des textes journalistiques ?
18. Comment interpréter les émissions de radio et de télévision ?
19. Pourquoi les textes politiques demandent-ils une grande précision ?
20. Comment traduire les termes liés à la politique et à la société ?
21. Quels problèmes culturels apparaissent dans la traduction des textes artistiques ?
22. Comment interpréter les discours sur la culture et les arts ?
23. Pourquoi les textes écologiques deviennent-ils de plus en plus importants ?
24. Comment traduire les termes liés à l'environnement ?
25. Quels défis rencontre-t-on dans la traduction des textes économiques ?
26. Comment interpréter les discours sur le commerce et la finance ?
27. Pourquoi la terminologie scientifique est-elle difficile à traduire ?
28. Comment traduire les textes techniques en interprétation simultanée ?
29. Qu'est-ce que la traduction antonymique ?
30. Dans quels cas utilise-t-on la traduction antonymique ?
31. Comment développer la fluidité orale d'un interprète simultané ?
32. Quels types de textes sociaux sont traduits en interprétation simultanée ?
33. Pourquoi les discours politiques exigent-ils une neutralité du traducteur ?
34. Comment traduire les références culturelles dans les discours publics ?
35. Quels défis existe-t-il dans la traduction des textes touristiques ?
36. Comment présenter les attractions touristiques lors d'une interprétation ?
37. Quels termes sportifs posent problème en traduction simultanée ?
38. Comment interpréter les commentaires sportifs en direct ?

39. Pourquoi la traduction des textes cinématographiques est-elle particulière ?
40. Comment traduire les dialogues dans le domaine du cinéma ?
41. Quels sont les aspects importants de la traduction dans le secteur des services ?
42. Comment traduire les termes gastronomiques et culinaires ?
43. Pourquoi la publicité nécessite-t-elle une adaptation culturelle ?
44. Comment interpréter les messages publicitaires et les relations publiques ?
45. Quels problèmes apparaissent dans la traduction des textes du textile et de l'industrie légère ?
46. Comment traduire les termes liés à la mode et au design ?
47. Pourquoi les technologies informatiques exigent-elles une terminologie précise ?
48. Comment traduire les textes liés à l'informatique et aux technologies numériques ?
49. Quels défis rencontre-t-on dans la traduction des textes psychologiques ?
50. Comment un interprète simultané peut-il améliorer ses compétences professionnelles ?

Ilmîy-texnik tarjima (fransuz tilil)

1. Qu'est-ce que la traduction des textes scientifiques et techniques ?
2. Quels sont les fondements de la traduction scientifique et technique ?
3. Qu'est-ce qu'un terme scientifique ou technique ?
4. Pourquoi la terminologie est-elle importante dans la traduction scientifique ?
5. Quels exercices permettent de développer les compétences en traduction scientifique ?
6. Quelles sont les principales méthodes techniques de traduction ?
7. Quelles caractéristiques stylistiques trouve-t-on dans les textes scientifiques ?
8. Pourquoi la précision est-elle essentielle dans la traduction technique ?
9. Qu'est-ce que la localisation des textes scientifiques et techniques ?
10. Comment traduit-on les documents techniques ?
11. Pourquoi la mémoire joue-t-elle un rôle important dans la traduction ?
12. Que sont les mots internationaux en traduction ?
13. Qui sont les « faux amis » du traducteur ?
14. Quels problèmes les faux amis peuvent-ils provoquer ?
15. Quels sont les principes fondamentaux de la traduction scientifique et technique ?
16. Qu'est-ce que l'équivalence en traduction scientifique ?
17. Pourquoi l'équivalence est-elle difficile à atteindre dans certains textes techniques ?
18. Quelles transformations sont utilisées dans la traduction scientifique ?
19. Pourquoi l'analyse du texte est-elle importante avant la traduction ?
20. Comment traduire un article scientifique ?
21. Quelles difficultés apparaissent lors de la traduction des brevets ?
22. Comment traduit-on les textes informatiques et les logiciels ?

23. Quels sont les aspects importants dans la traduction des normes techniques ?
24. Quels outils numériques aident les traducteurs techniques ?
25. Comment utiliser les dictionnaires et les bases de données électroniques ?
26. Pourquoi Internet est-il utile pour le traducteur professionnel ?
27. Comment développer l'expression orale du traducteur ?
28. Qu'est-ce qu'une situation communicative dans la traduction scientifique ?
29. Quelles caractéristiques lexicales possèdent les textes scientifiques ?
30. Quelle est l'éthique de la traduction scientifique et technique ?
31. Quelle responsabilité porte le traducteur scientifique ?
32. Comment traduire les graphiques et les diagrammes dans les textes techniques ?
33. Quelles difficultés rencontre-t-on dans la traduction des textes médicaux ?
34. Comment traduire les textes liés à la biologie ?
35. Pourquoi la révision des textes traduits est-elle importante ?
36. Comment traduire les textes touristiques et culturels à caractère scientifique ?
37. Comment identifier les caractéristiques lexicales et grammaticales des termes spécialisés ?
38. Quels problèmes de droits d'auteur peuvent apparaître dans la traduction audiovisuelle ?
39. Comment traduit-on les textes de chimie et de pharmacie ?
40. Quelles difficultés existe-t-il dans la traduction de la biotechnologie et de la biomédecine ?
41. Comment traduire les textes liés à l'énergie et à l'ingénierie ?
42. Quels sont les défis de la traduction dans le domaine de la construction et de l'architecture ?
43. Comment traduit-on les textes d'astronomie et de cosmonautique ?
44. Pourquoi faut-il vérifier les faits dans les réseaux sociaux avant de les traduire ?
45. Comment analyser les caractéristiques lexicales des textes des médias ?
46. Comment préparer une présentation sur les termes du domaine social ?
47. Quelles difficultés surgissent dans la traduction de la physique et des mathématiques ?
48. Comment traduire les textes liés à l'écologie et à la protection de l'environnement ?
49. Comment traduire les expériences scientifiques et leurs résultats ?
50. Quelles sont les particularités de la traduction des rapports, présentations et conférences scientifiques ?